

Ray A. Young Bear

A szennyezett éjszakából

A hóiharban, favágáskor
a misztikus füttyös
vonta magára figyelmem.
Valaha hosszú házak álltak
itt. Egy falu.
A váratlan tavaszi áradások idején
úszók szereztek vissza a hitünk.
Lelkük itt marad.
A szennyezett éjszakából
távoli repülők fehérén izzó
hópelyhekként válnak
felém lebegő
szentjánosbogárrá.
A fémfogason lógó bőringben
az ágy fejlapja felett
nincsen ember; de ha valaki
a házon kívül áll, hallhatja
a komód és a dobozok
fáradhatatlan mozgatásának zaját.
Hisszük, hogy valaki viseli azt az inget
és átrendezi a súlyos bútorokat
bár valójában
semmi nem változott.
Nem úgy, mint a préri indián ingek,
melyek gellert kapva
tüzes szikraként
verték vissza az ólomgolyókat,
ez az ing az eszköz,
ez az ing *maga* a golyó.

Egy név megszemélyesítése

Geodéziai kupola formájú kunyhónk
elirányítja a szélfújta havat.

Fölöttünk, az ideiglenes
tetőablakon át, fejletlen sas
állítja meg zajos röptét,
hogy szemügyre vegye
erdei szentélyünk.

Könnyen szemügyre vehetően, a fényes
padlón pihentetjük szemünket.
Árnyékmozgású szárnyaival
később is emlékeztet minket jelenlétére:

Egy vadász arcképe
az első hóvihar idején.

Fekete Sas Gyermeke.

Gyukics Gábor fordításai

Ray A. Young Bear (1950) a Meskwaki törzsből származó amerikai indián költő. Három verseskötete és két regénye jelent meg, témája általában a két kultúra közé szorult XX. és XXI. századi indián.